

Fall 11-2016

Don Quixote in Russia in the 18th and 19th Centuries: The problem of perception and interpretation

Slav N. Gratchev PhD
Marshall University, gratchev@marshall.edu

Follow this and additional works at: http://mds.marshall.edu/languages_faculty
 Part of the [Modern Languages Commons](#), and the [Modern Literature Commons](#)

Recommended Citation

Gratchev, Slav N. Don Quixote in Russia in the 18th and 19th Centuries: The problem of perception and interpretation. Presented at the International Congress: Reception and Interpretation of Quixote, Nov. 2016, Salas (Asturia), Spain. -----
Gratchev, Slav N. Don Quixote en Rusia en los siglos XVIII y XIX: el problema de percepción e interpretación. Presentación en Congreso Internacional: Recepción e Interpretación del Quijote, noviembre de 2016, Salas (Asturias), España

CONGRESO INTERNACIONAL

Recepción e interpretación del *Quijote*



**25 y 26 de noviembre de 2016
Salas (Asturias)**



Universidad de Oviedo
Universitat d'Uvià
University of Oviedo



Agüentamiento de Salas
PRINCIPALDO DE ASTURIAS



Slav N. Gratchev

Marshall University
Virginia Occidental
USA



Don Quixote en Rusia en XVIII-XIX siglos: el problema de percepción e interpretación



España y Rusia



Cervantes, Dostoevsky, Bakhtin



Re-acentuación (Bakhtin)

“La imagen es una interacción abierta, viva y mutua entre mundos, puntos de vista, acentos. Esto hace posible volver a acentuar la imagen, adoptar diversas actitudes hacia el argumento que suena dentro de la imagen, adoptar diversas posiciones que siempre hay en este argumento y, en consecuencia, variar las interpretaciones de la imagen misma.”



Inicio del viaje...



- La llegada - 1716
- El primer comentario aparece en 1720...

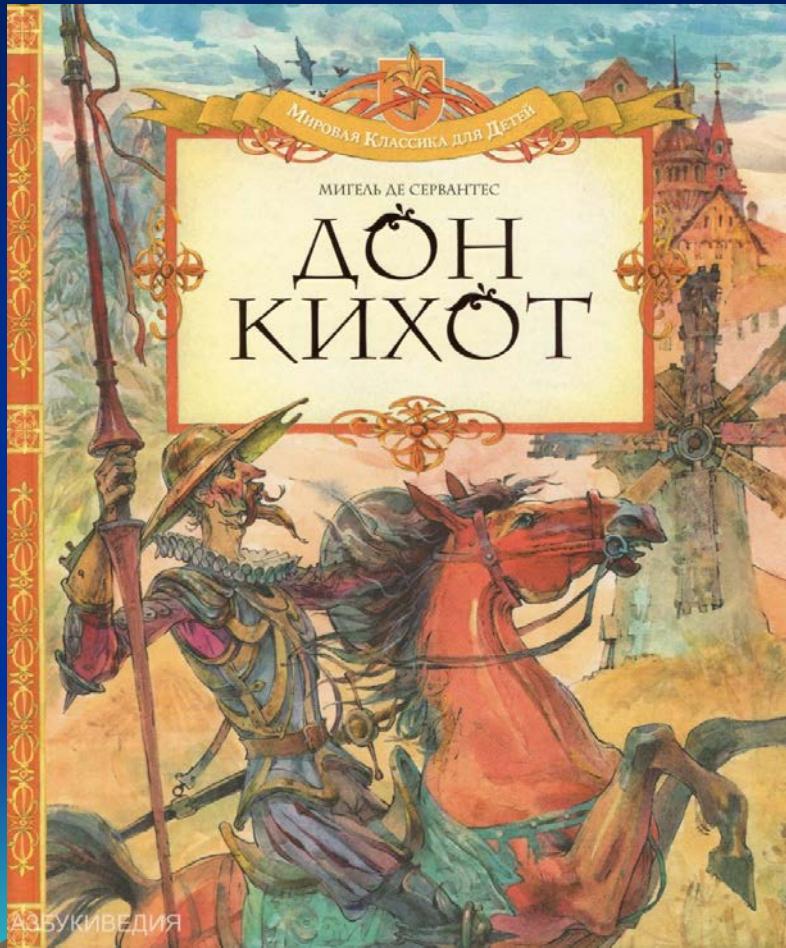
Vasili Trediakovki (1703-1769)

“El Padre de la poesía rusa”



- “La conversación tiene que ser natural; Exactamente eso sucedió entre el caballero andante Don Quijote y su escudero Sancho Panza.” (1747)
- Español?

Las primeras traducciones



- La primera – 1769 de alemán
- 1838 de francés
- 1866 – de español
- 1951 – Nikolai Liubimov***

Catalina Segunda “el Grande” (1729-1796)



- Ordenó hacer una extensa lista de todos los proverbios y dichos de Sancho Panza
- Escribió “*El cuento de hadas sobre el pobre caballero Kosométovitch*”

Mikhail Lomonosov (1711-1765)

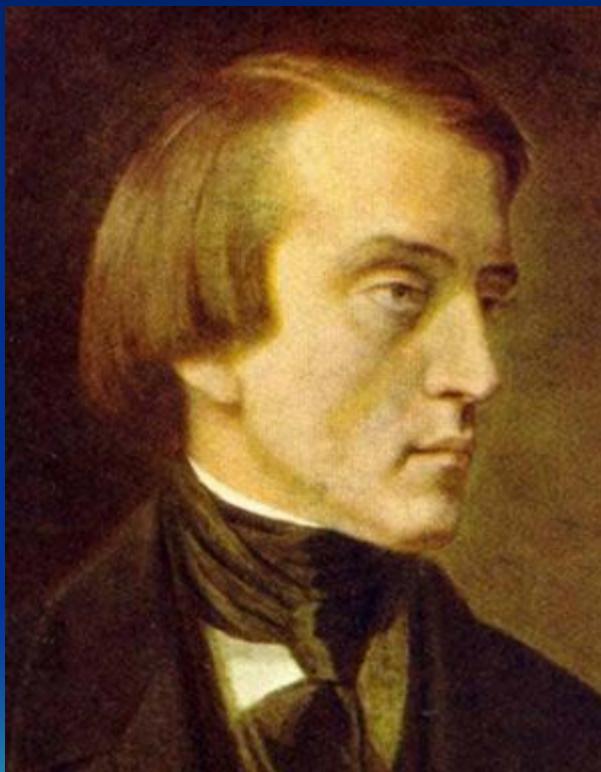


- Académico de ciencias naturales
- Erudito
- Compró DQ en 1761, en Alemania

“La lengua española es la más bella, y la más poderosa de todas las lenguas europeas.” (Lomonosov)



Vissarion Belinki (1811-1848)



- “Finalmente, en el siglo XV se perfeccionó la reforma final del arte: Cervantes mató por su incomparable Don Quijote la poesía pseudo-ideal.”

Cervantes y la novela histórica

- “Cervantes mucho antes de Walter Scott escribió una novela histórica ... el elemento creativo y artístico de su espíritu era tan fuerte que ganó la racionalidad ... Su Don Quijote no es una caricatura sino un personaje, lleno de verdad y ajeno a cualquier exageración. No es abstracto, sino absolutamente vivo.”



La Idea del Quijote

- “La idea de Don Quijote no pertenece a la época de Cervantes; es la idea eterna ...
Don Quijote era posible desde la formación de las primeras sociedades humanas, y será posible hasta que las personas no huyan a los bosques.”



Viva Quijote!

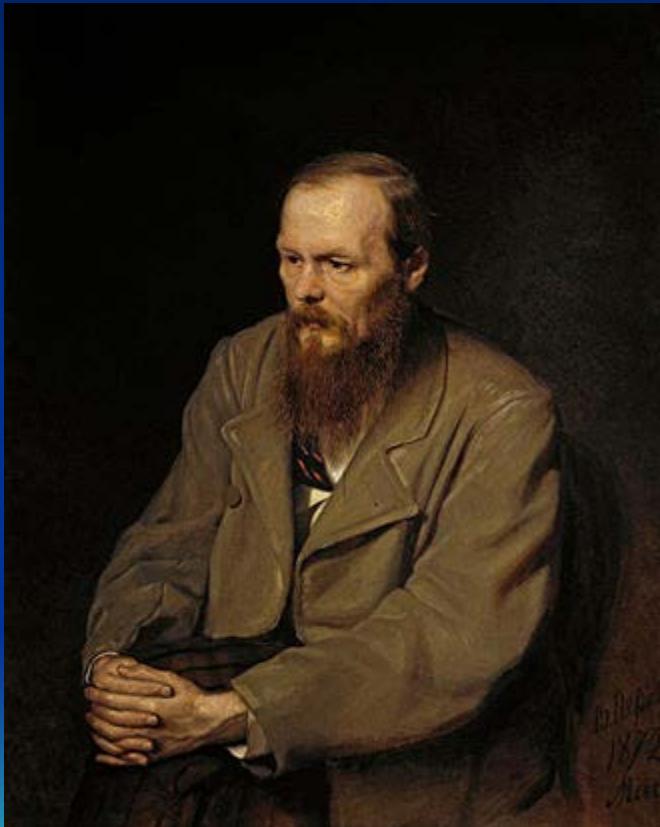
- “El verdadero Don Quijote sólo puede ser encontrado entre gente notable. Pero lo importante es que siempre han sido, son y siempre serán. Este es un tipo eterno, es una *idea* que siempre encarna en sí miles de tipos y formas diferentes, según el espíritu y el carácter de un siglo, o del país.”



Don Quijote vs. Don Juan: transformación “del nome propio al nome commune”



Fyodor Dostoevsky (1821-1881)



- *El Idiota* ***
(DQ=Mishkin)
- *Los Hermanos Karamazov*
(DQ=Aliosha)
- *El Crimen y Castigo*
(DQ=Raskolnikov)

El encuentro en cielo...

- “Si el mundo llegara a su fin, y Dios preguntara a la gente allí, en alguna parte: "¿Comprendiste tu vida en la tierra, y qué conclusión has sacado de ella?" - El hombre podía entregar silenciosamente *Don Quijote*, diciendo: “Ésta es mi conclusión de la vida. - Puedes condenarme por esto?”

